



23 ΜΑΙ. 2014

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΡΑΦΕΙΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΕΥΤΙΚΟΥ ΕΛΕΓΧΟΥ**

**Αθήνα, 22 - 05 - 2014
Αριθ. πρωτ.: 689/2014**

Ταχ. δ/ση: Σταδίου 27, Αθήνα
Ταχ. κώδικας: 101 83
Πληροφορίες: Μ. - Α. Τσούτσουρα
Λ. Σπυρόπουλος
Τηλέφωνα: 2131364032
2131364405
Φαξ: 2131364354
Ηλεκ. ταχυδρ.: matsoutsoura@ypes.gr
l.spiropoulos@ypes.gr

Προς:
✓ Τη Βουλή των Ελλήνων
Διεύθυνση Κοινοβουλευτικού Ελέγχου
Τμήμα Ερωτήσεων &
Αιτήσεων Κατάθεσης Εγγράφων

Κοινοποίηση:
Βουλευτή κ. Τέρενς - Νικόλαο Κουίκ
Βουλή των Ελλήνων

Θέμα: Κοινοβουλευτικός Έλεγχος
Σχετ.: Η υπ' αριθμ. πρωτ. 7997/02-05-2014 Ερώτηση

Σε απάντηση της ανωτέρω Ερώτησης, που κατέθεσε ο Βουλευτής κ. Τέρενς - Νικόλαος Κουίκ, με θέμα «Σε φυλλάδιο με λογότυπο του Υπουργείου Εσωτερικών και της Γενικής Γραμματείας Ισότητας των δύο Φύλων, η Κομοτηνή αποδίδεται με...τουρκική ονομασία!!! (GUMULCINE)», κατά λόγο αρμοδιότητας, σας γνωρίζουμε τα ακόλουθα:

Η Γενική Γραμματεία Ισότητας των Φύλων του Υπουργείου Εσωτερικών κατά το σχεδιασμό και την υλοποίηση της δράσης της λαμβάνει υπόψη της ότι κάποιες ομάδες γυναικών, όπως π.χ. γυναίκες Ρομά, μετανάστριες, μουσουλμάνες της Θράκης, ανάπηρες, γυναίκες αρχηγοί μονογονεϊκών οικογενειών κ.λπ., είναι δυνατόν να αντιμετωπίζουν πολλαπλές διακρίσεις. Πρόκειται για διακρίσεις λόγω φύλου, που υφίστανται, διαπλέκονται και ισχυροποιούνται από διακρίσεις που οφείλονται σε άλλες μορφές κοινωνικής ανισότητας, όπως ο ρατσισμός και η μισαλλοδοξία. Οι γυναίκες αυτές είναι περισσότερο ευάλωτες, όχι μόνο στις συνέπειες της οικονομικής κρίσης, αλλά και στα κοινωνικά στερεότυπα και στην άσκηση έμφυλης βίας σε όλες τις μορφές της. Στο πλαίσιο αυτό, η Γενική Γραμματεία Ισότητας των Φύλων υλοποιεί, μεταξύ άλλων, το έργο: «Εθνικό Πρόγραμμα για την Πρόληψη και την Καταπολέμηση της Βίας κατά των Γυναικών», το οποίο αναφέρεται σε όλες τις μορφές έμφυλης βίας: ενδοοικογενειακή βία, σεξουαλική παρενόχληση, βιασμός, εμπορία γυναικών με στόχο τη σεξουαλική εκμετάλλευση.

Το εν λόγω έργο προβλέπει τη δημιουργία ενός ολοκληρωμένου δικτύου εξήντα μίας δομών σε όλη τη Χώρα, το οποίο παρέχει υπηρεσίες ψυχοκοινωνικής στήριξης, νομικής συμβουλευτικής και φιλοξενίας στις γυναίκες θύματα βίας. Σκοπός των υπηρεσιών αυτών είναι η ενδυνάμωση των γυναικών αυτών και η επανάκτηση της αυτοεκτίμησής τους, ώστε να μπορέσουν να αναλάβουν την ευθύνη της επαγγελματικής, της προσωπικής και της οικογενειακής τους ζωής και να λάβουν οι ίδιες τις καλύτερες αποφάσεις για το μέλλον τους.

Το Πρόγραμμα λαμβάνει υπόψη ότι οι γυναίκες στις οποίες απευθύνεται μπορεί να διαφοροποιούνται μεταξύ τους ως προς την κοινωνική προέλευση, το θρήσκευμα, το επίπεδο υγείας κ.λπ. Μεριμνά, λοιπόν, ώστε να μπορούν να επωφελούνται από τις υπηρεσίες του όλες οι γυναίκες χωρίς αποκλεισμούς. Στοιχειώδη προϋπόθεση για την επίτευξη του παραπάνω αποτελεί το να έχουν όλες ανεξαιρέτως οι γυναίκες πρόσβαση στην πληροφόρηση για την ύπαρξη και τη λειτουργία των δομών αυτών. Για το λόγο αυτό, αναπτύσσεται εκστρατεία ενημέρωσης και ευαισθητοποίησης της κοινωνίας, η οποία περιλαμβάνει και την έκδοση πληροφοριακού υλικού σε διάφορες γλώσσες όπως αγγλικά, γαλλικά, αλβανικά κ.λπ.

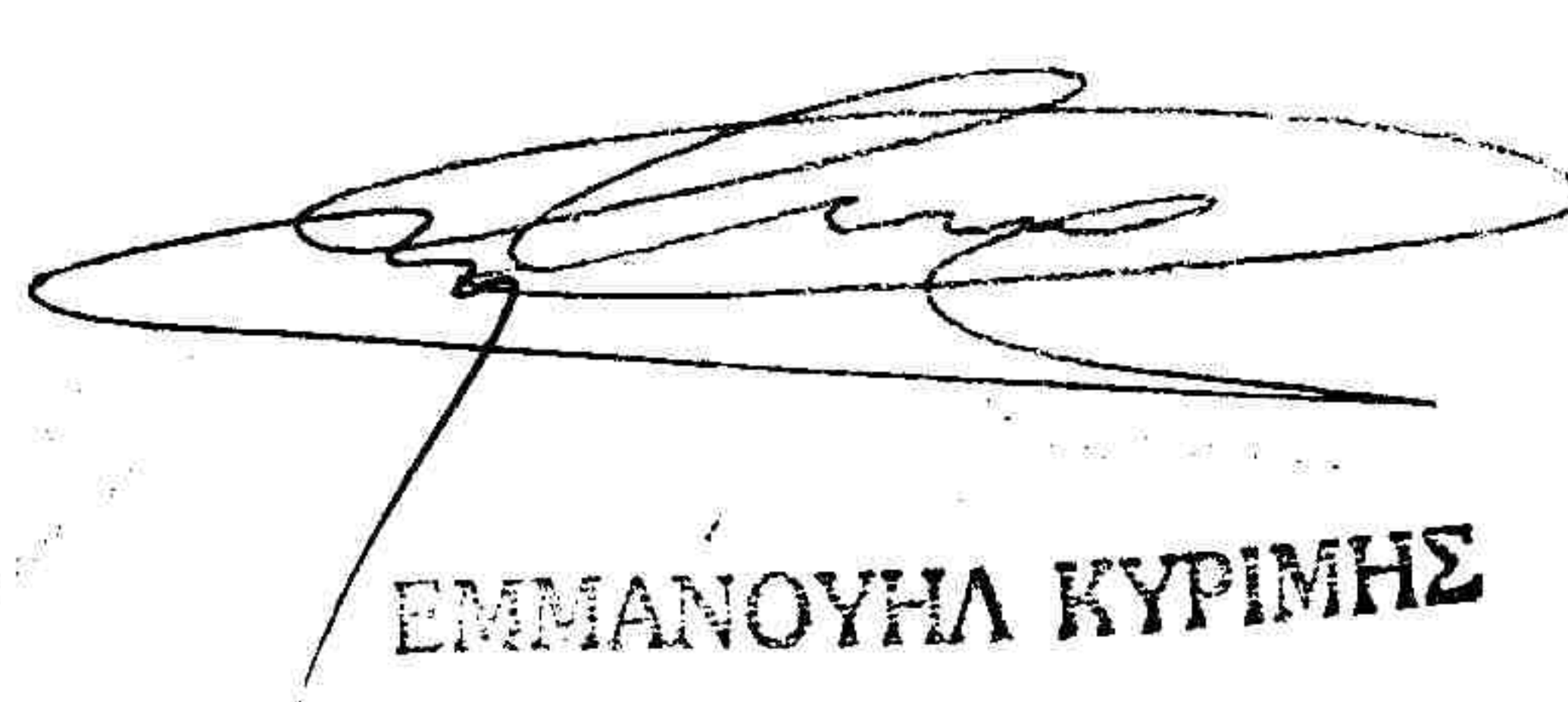
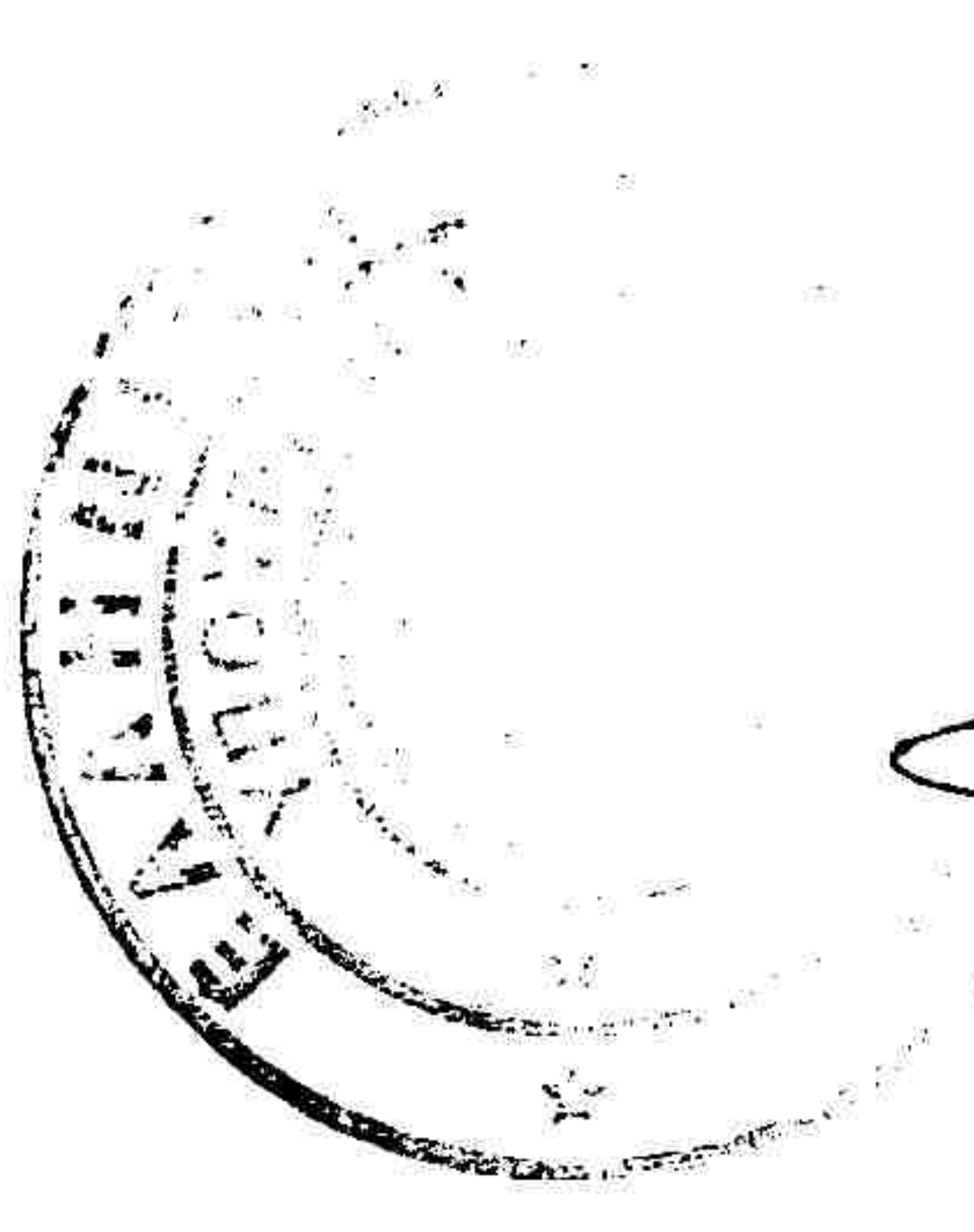
Στο πλαίσιο αυτό, ανέκυψε και η ανάγκη μετάφρασης του ενημερωτικού φυλλαδίου του Συμβουλευτικού Κέντρου Γυναικών Κομοτηνής στην τουρκική γλώσσα. Σκοπός της ενέργειας είναι η πρόσβαση όλων των γυναικών στις παρεχόμενες υπηρεσίες, η προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων τους από παραβιάσεις όπως π.χ. η ενδοοικογενειακή βία, η ενδυνάμωσή τους και τελικά η ισότιμη και ουσιαστική κοινωνική τους ένταξη.

Δυστυχώς, κατά την προσαρμογή κι εκτύπωση του φυλλαδίου στην τουρκική γλώσσα από την ανάδοχο εταιρεία, διέλαθε της προσοχής η λανθασμένη απόδοση της ονομασίας της Κομοτηνής στη μετάφραση. Αμέσως μόλις το γεγονός αυτό έγινε αντιληπτό από την Υπηρεσία, το φυλλάδιο αποσύρθηκε από παντού. Πρόκειται για ένα ατυχές γεγονός που, όμως, δεν πρέπει να επισκιάσει την ουσία της δράσης, η οποία είναι, ακριβώς, η αμέριστη μέριμνα που επιδεικνύει η Γενική Γραμματεία Ισότητας των Φύλων του Υπουργείου Εσωτερικών για τις ελληνίδες μουσουλμάνες της Θράκης, δηλαδή τη χωρίς αποκλεισμούς και διακρίσεις, ισότιμη και ουσιαστική ένταξή τους στην κοινωνία.

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝΙΔΑΣ ΓΡΗΓΟΡΑΚΟΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΙΣΟΤΗΤΑΣ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ



ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΚΥΡΙΜΗΣ

Εσωτερική διανομή:

1. Γραφείο Αναπληρωτή Υπουργού κ. Γρηγοράκου
2. Γραφείο Γενικής Γραμματέα Ισότητας των Φύλων κας Κόλλια
3. Γραφείο Κοινοβουλευτικού Ελέγχου
4. Γραφείο Τύπου